

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.



Кафедра «Лингвистика»

Автор Черникова Елена Олеговна, к.фил.н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Научно-технический перевод первого иностранного языка

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2020

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2020 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью обучения курса является знакомство студентов с основными закономерностями, особенностями и трудностями технического перевода с английского языка (полного письменного перевода аутентичных текстов, устного перевода аутентичных текстов, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация») на русский язык.

Содержание курса, его разделы и тематика составлены с учетом профессиональной направленности студентов и предполагает использование полученных навыков перевода, прежде всего, в своей профессиональной сфере. Основной формой данного курса являются практические занятия, предполагается также определенный объем внеаудиторной самостоятельной работы.

В итоге студенты должны получить основные умения и навыки адекватного письменного и устного перевода текстов научно-технической тематики, и использования разнообразной справочной литературы. Кроме того, студенты должны владеть основными навыками редактирования перевода (в том числе – выполненного программами автоматического перевода), аннотирования и реферирования.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Научно-технический перевод первого иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

2.1.2. Теория перевода:

Знания: основные понятия, используемые для описания процесса перевода, основные этапы предпереводческого анализа и соответствующие операции; системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок.

Умения: проводить анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Навыки: решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Преддипломная практика

2.2.2. Устный перевод первого иностранного языка

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук. ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук.
2	ПКС-2 Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.	ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода. ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода. ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

4 зачетные единицы (144 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 7
Контактная работа	68	68,15
Аудиторные занятия (всего):	68	68
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	68	68
Самостоятельная работа (всего)	76	76
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	144	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	4.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	КР (1), ПК1, ПК2	КР (1), ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗаО	ЗаО

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	7	Раздел 1 Теоретические основы научно-технического перевода			6		6	12	
2	7	Раздел 2 Научно-технический перевод на современном этапе			6		8	14	
3	7	Раздел 3 Особенности научно-технических текстов как объекта перевода			6		6	12	
4	7	Раздел 4 Культура переводчика научно-технических текстов РИТМ 7-я неделя			6		6	12	ПК1
5	7	Раздел 5 Лексические особенности научно-технических текстов			6		6	12	
6	7	Раздел 6 Грамматические особенности научно-технического перевода			6		6	12	
7	7	Раздел 7 Особенности перевода заголовков научно-технических текстов РИТМ 14-я неделя			6		6	12	ПК2
8	7	Раздел 8 Синтаксические особенности научно-технических текстов			6		6	12	
9	7	Раздел 9 Особенности письменного научно-технического перевода			2		6	8	
10	7	Раздел 10 Имена собственные в оригинале и переводе. Морфологические особенности научно-технических текстов			6		6	12	
11	7	Раздел 11 Виды переводов и их особенности			6		6	12	
12	7	Раздел 12			6		8	14	КР

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Всего	Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
		Структура и стилистические особенности научно- технической статьи								
13	7	Раздел 13 Дифференцированный зачет						0	ЗаО	
14		Всего:			68		76	144		

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 68 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Теоретические основы научно-технического перевода	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации. Полный письменный перевод как основной вид технического перевода. Анализ предложений и их перевод. Переводческие трансформации. Прагматика перевода.	6
2	7	РАЗДЕЛ 2 Научно-технический перевод на современном этапе	Междисциплинарный характер как статус перевода и переводоведения на современном этапе развития науки. Когнитивные основания процесса научно-технического перевода, раскрывающие специфику мыслительных операций переводчика.	6
3	7	РАЗДЕЛ 3 Особенности научно-технических текстов как объекта перевода	Терминология. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.	6
4	7	РАЗДЕЛ 4 Культура переводчика научно-технических текстов	Профессионально-предметная реальность; профессиональные функции по ее преобразованию; профессиональные задачи реализации профессиональных функций; профессионально важные качества, способствующие решению профессиональных задач	6
5	7	РАЗДЕЛ 5 Лексические особенности научно-технических текстов	Лексические основы перевода. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе	6
6	7	РАЗДЕЛ 6 Грамматические особенности научно-технического перевода	Грамматический аспект перевода.	6
7	7	РАЗДЕЛ 7 Особенности перевода заголовков научно-технических текстов	Грамматический аспект перевода. Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения.	6
8	7	РАЗДЕЛ 8 Синтаксические особенности научно-технических текстов	Причастные, инверсия, преобладание простых предложений, составное именное сказуемое, инфинитивные и герундиальные обороты.	6
9	7	РАЗДЕЛ 9 Особенности письменного научно-технического перевода	Основные правила выполнения научно-технического перевода. Требования к содержанию технического текста при переводе	2

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
10	7	РАЗДЕЛ 10 Имена собственные в оригинале и переводе. Морфологические особенности научно-технических текстов	Транскрипция имен собственных: современные правила и традиция, ономастические варианты. Ономастические перифразы. Краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки. Смысловые имена собственные. Разновидности морфологических трансформаций.	6
11	7	РАЗДЕЛ 11 Виды переводов и их особенности	Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических	6
12	7	РАЗДЕЛ 12 Структура и стилистические особенности научно-технической статьи	Содержание и структура аннотации/рефератов, принципы их составления. Лексико-синтаксические характеристики (клише) аннотаций и рефератов научно-технических журнальных статей на английском языке.	6
ВСЕГО:				68/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Тема 1. Принципы перевода научно-технических текстов

1. Понятие «научно-технический перевод». Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов. Общие правила перевода научно-технической литературы.
2. Характеристики научного и технического текстов. Особенности языка научно-технической литературы. Научно-технические жанры и особенности их перевода.
3. Культура переводчика научно-технической литературы. Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей.
4. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода.
5. Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

Тема 2. Лексическо-грамматические особенности научно-технического перевода

1. Лексические особенности научно-технического перевода. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний.
2. Грамматические особенности научно-технического перевода. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.
3. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка.
4. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода.

5. Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

Тема 3. Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности

1. Полный письменный перевод научно-технических текстов. Этапы полного письменного научно-технического перевода и их сущность.

2. Реферативный перевод научно-технического текста. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их транскрипция на языке перевода. Компрессия научно-технического текста.

3. Аннотационный перевод научно-технического текста. Аннотационный перевод статьи или книги. Аннотационный перевод патента.

4. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода.

5. Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Научно-технический перевод первого иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения.

Традиционные образовательные технологии:

- практические занятия;

Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума;

Интерактивные технологии:

- групповые дискуссии;

- публичные презентации

Информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- занятия с использованием аудио-визуальных программных средств; - занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Теоретические основы научно-технического перевода	Проработка учебного материала по Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016., С. 30-32. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318 Перевод научно-технического текста с английского языка на русский. Л. А.Чернышова, Н.А Заломова Межкультурная коммуникация в области транспорта. Хрестоматия на английском языке. М.: МИИТ, 2016. С. 3-10. Режим доступа: НТБ МИИТ	6
2	7	РАЗДЕЛ 2 Научно-технический перевод на современном этапе	Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016. С. 15-17. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318	8
3	7	РАЗДЕЛ 3 Особенности научно-технических текстов как объекта перевода	Проработка материала по теме Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016. С. 33-36. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318	6
4	7	РАЗДЕЛ 4 Культура переводчика научно-технических текстов	Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016. С.29; 33-36. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318	6
5	7	РАЗДЕЛ 5 Лексические особенности научно-технических текстов	Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016. С.40; 44-46. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318	6
6	7	РАЗДЕЛ 6 Грамматические особенности научно-технического перевода	Проработка учебного материала по Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016., С. 20-40. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318 Перевод научно-технического текста с английского языка на русский. Л. А.Чернышова, Н.А Заломова Межкультурная коммуникация в области	6

			транспорта. Хрестоматия на английском языке. М.: МИИТ, 2016. С. 10-15. Режим доступа: НТБ МИИТ	
7	7	РАЗДЕЛ 7 Особенности перевода заголовков научно-технических текстов	Проработка учебного материала по Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016., С. 50-54. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318 Перевод научно-технического текста с английского языка на русский. Л. А.Чернышова, Н.А Заломова Межкультурная коммуникация в области транспорта. Хрестоматия на английском языке. М.: МИИТ, 2016. С. 5-15. Режим доступа: НТБ МИИТ	6
8	7	РАЗДЕЛ 8 Синтаксические особенности научно-технических текстов	Проработка учебного материала по Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016., С. 58-63. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318 Перевод научно-технического текста с английского языка на русский. Л. А.Чернышова, Н.А Заломова Межкультурная коммуникация в области транспорта. Хрестоматия на английском языке. М.: МИИТ, 2016. С. 15-18. Режим доступа: НТБ МИИТ	6
9	7	РАЗДЕЛ 9 Особенности письменного научно-технического перевода	Проработка учебного материала по Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016., С. 20-30. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318	6
10	7	РАЗДЕЛ 10 Имена собственные в оригинале и переводе. Морфологические особенности научно-технических текстов	Проработка учебного материала по Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016., С. 34-42. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318	6
11	7	РАЗДЕЛ 11 Виды переводов и их особенности	Проработка учебного материала по Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016., С. 36-53. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318 Перевод научно-технического текста с английского языка на русский. Л. А.Чернышова, Н.А Заломова Межкультурная коммуникация в области транспорта. Хрестоматия на английском языке. М.: МИИТ, 2016. С. 10-18. Режим доступа: НТБ МИИТ	6

12	7	<p>РАЗДЕЛ 12 Структура и стилистические особенности научно-технической статьи</p>	<p>Проработка учебного материала по</p> <p>Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М. : ФЛИНТА, 2016., С. 60-70. Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84318</p> <p>Перевод научно-технического текста с английского языка на русский. Л. А.Чернышова, Н.А Заломова Межкультурная коммуникация в области транспорта. Хрестоматия на английском языке. М.: МИИТ, 2016. С. 18-25. Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	8
			ВСЕГО:	76

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Английский язык в транспортной логистике (для бакалавров).	Т.Ю. Полякова, Л.В. Комарова.	М. : КноРус, 2014 http://e.lanbook.com/book/53644	Все разделы
2	Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматический аспект).	Л.Л. Нелюбин	М. : ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/84318	Все разделы
3	Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата	Гарбовский Н. К	Изд-во Юрайт, 2017 https://www.biblioonline.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-	Все разделы
4	Межкультурная коммуникация в области транспорта. Хрестоматия на английском языке.	Л.А.Чернышова, Н.А.Заломова	М.: МИИТ, 2016 Кафедра «Лингвистика»	Все разделы

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
5	Перевод аннотаций научно-технических журнальных статей: практикум для бакалавров напр. "Лингвистика (профиль "Перевод и переводоведение")	Е. В. Гуськова	М.: МИИТ, 2013 уб	Все разделы
6	Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий.	Е. И. Дмитриева,	М. : МГУПС (МИИТ), 2015 НТБ МИИТ	Все разделы
7	Развитие навыков письменной речи (на материале научных текстов)	Константинова Л.А.	М: ФЛИНТА , 2014 http://e.lanbook.com/book/47592	Все разделы
8	Rail Bulletin	Международный журнал по транспортной тематике	0 http://www.europeanrailwayreview.com/	Все разделы

9	European Railway Review		Международный журнал по транспортной тематике , 0 http://www.europeanrailwayreview.com/	Все разделы
10	Международный журнал по транспортной тематике		Международный журнал по транспортной тематике , 0 http://www.railwaymagazine.co.uk/	Все разделы
11	Progressive Railroading		Международный журнал по транспортной тематике , 0 http://www.railwaymagazine.co.uk/	Все разделы

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
2. Internet
3. Электронные словари
4. <http://e.lanbook.com/books/> ЭБС «Лань»
5. <http://library.miit.ru/> - электронно-библиотечная система НТБ МИИТ
6. <http://www.biblio-online.ru/> ЭБС «Юрайт»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для успешного проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования. Для организации самостоятельной работы студентов необходима аудитория с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет. Необходим доступ каждого студента к информационным ресурсам – институтскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы. Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике.

Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих

Переводчику необходимы знания, умения и навыки, а также представление о сути перевода, а именно о его специфике, об общей цели перевода, тексто-жанровых модификациях, об основных принципах преодоления переводческих ошибок.

Предлагаемый Вам курс включает в себя как основы теории перевода, так и раздел “Технология перевода”, позволяющий конкретизировать, детализировать и трансформировать понимание теории в конкретные представления и базовые переводческие умения практического характера.

Технология перевода состоит трех основных аспектов переводческой деятельности:

1. языковое оформление текста;
2. передача содержания исходного текста;
3. нахождение оптимального варианта перевода.

Данный курс является теоретико-практическим, включающим в себя наряду с теоретическими комментариями и практические задания, упражнения. Эти задания подразделяются на задания, развивающие интернациональные умения (развитие целеполагания) и развивающие рациональные умения. В учебнике Вы найдете переводческие и предпереводческие упражнения. Это задание на сопоставление оригиналов и переводов, нескольких вариантов перевода, чтобы найти и исправить ошибки; чтобы эти ошибки классифицировать; выявить лучший вариант перевода (аргументируя выбор), опираясь на теорию перевода. Упражнения периодического характера представляют собой, например, текст, в котором много модальных глаголов, его нужно перевести на русский язык, используя по возможности не прямые соответствия, а иные способы выражения модальности в русском языке.

Вам предлагаются также упражнения на развитие операционных умений. При их выполнении отрабатываются способы решения какой-то одной задачи, например, перевод высказываний, содержащих разного вида ловушки, использование трансформаций как инструмента для преодоления противоречий.

Особенности практических заданий является то, что большинство из них ориентированы на перевод с английского на русский, что, конечно, не исключает и обратный перевод. Но данный курс не ограничивается лишь отработкой приёмов и решением отдельных типовых задач. Без полномасштабного перевода и базовых составляющих переводческой компетенции невозможно получить высококачественный переводческий продукт. На занятиях по переводу научно-технических текстов на первый план выходит предметная точность перевода.

Параллельное формирование разных составляющих переводческой компетенции согласуется с её интеллектуально-интуитивным характером, опираясь на экстралингвистические (фоновые) знания.

Оптимальный, то есть наилучший из возможных, вариант перевода достигается в процессе неспешного перебора и анализа промежуточных вариантов. При работе с текстовым материалом следует помнить о том, что в определенных случаях семантически точный и структурно близкий к оригиналу перевод мешает достижению равноценности регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста, может иметь место противоречие. Это противоречие разрешается с помощью намеренных отступлений, т. е. с

помощью переводческих трансформаций или их комбинаций.

Определённые и достаточно специфические переводческие трудности представляет безэквивалентная лексика. Приёмы передачи такой лексики отрабатываются на ряде упражнений. Это: трансформация, калькирование, приближённый перевод, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексики.

Оптимальный вариант перевода в оптимальной мере сочетает в себе предметное сопоставление вариантов, более точную передачу содержания, более адекватное языковое оформление, семантико-структурную близость к исходному тексту.